

ALIH KODE PADA PEMBELAJARAN BERBICARA BAHASA JEPANG

TESIS

**Diajukan untuk Memenuhi Sebagian dari Syarat guna Memperoleh Gelar
Magister Pendidikan Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang**



Dian Dwi Novianty

1707793

PROGRAM STUDI PENDIDIKAN BAHASA JEPANG

SEKOLAH PASCASARJANA

UNIVERSITAS PENDIDIKAN INDONESIA

2020

Dian Dwi Novianty, 2020

ALIH KODE PADA PEMBELAJARAN BERBICARA BAHASA JEPANG

Universitas Pendidikan Indonesia | repository.upi.edu | perpustakaan.upi.edu

ALIH KODE PADA PEMBELAJARAN BERBICARA BAHASA JEPANG

Oleh
Dian Dwi Novianty

S.Pd. Universitas Pendidikan Indonesia, 2020

Sebuah tesis yang diajukan untuk memenuhi salah satu syarat memperoleh gelar
Magister Pendidikan (M.Pd) Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang

© Dian Dwi Novianty 2020
Universitas Pendidikan Indonesia
Januari 2020

Hak Cipta dilindungi undang-undang.
Tesis ini tidak boleh diperbanyak seluruhnya atau sebagian,
dengan dicetak ulang, difotokopi, atau cara lainnya tanpa izin dari penulis.

LEMBAR PENGESAHAN TESIS

ALIH KODE PADA PEMBELAJARAN BERBICARA BAHASA JEPANG

Disusun oleh :

Dian Dwi Novianty

NIM : 1707793

disetujui dan disahkan oleh pembimbing:

Pembimbing I



Hj. Nuria Haristiani, M.Ed., Ph.D

NIP.198209162010122002

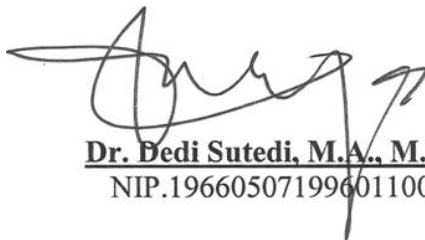
Pembimbing II



Dr. Herniwati, M.Hum

NIP.197206021996032001

Mengetahui,
Ketua Program Studi Pendidikan Bahasa Jepang
Sekolah Pascasarjana
Universitas Pendidikan Indonesia



Dr. Dedi Sutedi, M.A., M.Ed.

NIP.196605071996011001

ABSTRAK

Penelitian ini merupakan penelitian deskriptif kualitatif dalam ranah kajian sosiolinguistik yang bertujuan untuk mendeskripsikan bentuk-bentuk alih kode dan faktor-faktor penyebab terjadinya alih kode dalam pembelajaran berbicara bahasa Jepang di salah satu lembaga pelatihan ketenagakerjaan di Bandung. Objek penelitian ini mencakup sembilan orang pembelajar bahasa Jepang yang telah mencapai JLPT level 4 (N4). Pengumpulan data menggunakan teknik rekam dan teknik catat. Data penelitian berupa percakapan yang diambil pada saat pembelajaran berbicara bahasa Jepang berlangsung selama satu jam setengah. Analisis data dilakukan berdasarkan tiga tahapan yaitu membaca atau mencatat, mendeskripsikan dan klasifikasi. Dari hasil analisis data dapat diketahui bahwa bentuk alih kode terbagi menjadi dua yakni alih kode *intern* dan alih kode *extern*. Alih kode *intern* meliputi pengalihan ragam formal dan ragam informal. Sedangkan alih kode *extern* meliputi pengalihan antar bahasa yaitu bahasa Jepang-bahasa Indonesia, bahasa Indonesia-bahasa Jepang dan bahasa Jepang-bahasa Inggris. Faktor penyebab terjadinya alih kode disebabkan oleh tingkat kemampuan bahasa, hubungan dengan mitra tutur, partisipasi partisipan atau *audience* serta peralihan topik pembicaraan. Bagi pembelajar tingkat dasar penggunaan alih kode membantu pembelajar dalam hal pembiasaan terhadap penggunaan bahasa target, kemudian seiring dengan waktu akan membantu kepercayaan diri pembelajar ketika berkomunikasi menggunakan bahasa target. Selain dampak positif alih kode dalam pembelajaran berbicara bahasa Jepang memunculkan dampak negatif yaitu pembelajar cenderung bergantung pada bahasa ibu. Alih kode dalam pembelajaran berbicara bahasa Jepang berperan dalam pengembangan kompetensi komunikatif sehingga implikasi penelitian ini berupa lembar penilaian keterampilan berbicara yang didasarkan pada konsep komponen tutur berdasarkan teori Hymes.

Kata kunci : alih kode, berbicara, bilingualisme, komponen tutur

ABSTRACT

This study is a qualitative descriptive study in the realm of sociolinguistic studies, which aims to describe the forms of code switching and the causes of their occurrence in Japanese language classroom. The object of this study includes nine Japanese language learners who passed level 4 Japanese Language Proficiency Test (JLPT N4) in one of language training institutions in Bandung. The data were collected using tapping techniques and recorded in the form of conversations during one hour and half long class duration. Then, it were analyzed based on three steps: reading or memoing, describing and classifying. The results of the study show that there are two forms of code switching found from the data, namely intern code switching and extern code switching. Intern code switching includes formal and informal form. Whereas external code switching mainly occurred as inter-language switching between Japanese-Indonesian, Indonesian-Japanese and Japanese-English. Moreover, it is also found that the causes of code switching were due to speakers' language skills, relationship between speakers and speech partners, participation of audience and topic conversions. The results of this study implies that code switching is beneficial to bilingual learner. For the basic level of learners, using code switching helps learners getting used to the target language, so it will help increasing learners' confidence when communicate using the target language. Besides the positive impact, code switching has a negative impact: learners tend to depend on the mother tongue. Code switching plays a role in the development of communicative competence, the results of this study in the form of SPEAKING skills are the assessment sheets which are based on the speech component concept by Hymes.

Keywords: code switching, SPEAKING, bilingualism, speech components

要 旨

本研究は社会言語学における定性的記述研究であり、インドネシア人日本語学習者の会話の授業におけるコード切り替えの形式とコード切り替えの発生原因を明らかにすることを目的とした。この調査の対象は、バンドンの雇用訓練機関で日本語能力試験 レベル 4 (JLPT N4)に合格した9人である。データは、1時間半の授業中に聞き取りと書き取りのテクニックを使用して収集した。次に、それは 3 つのステップに基づいて分析された：読書またはメモ、説明、および分類である。このデータから2つのコード切り替えの形式が使用されていることが明らかになった。すなわち内部コード切り替えと外部コード切り替えである。内部コード切り替えには、フォーマル形とインフォーマル形が含まれる。一方、外部コードの切り替えでは、主に日本語-インドネシア語、インドネシア語-日本語、および日本語-英語のコード切り替えが確認された。さらに、コード切り替えの原因は、言語スキル、スピーチパートナーの関係、視聴者の参加、トピックの変化に起因することが明らかとなった。本研究の結果は、コード切り替えがバイリンガル学習者にとって有益であることを示唆している。学習者の基本レベルでは、コード切り替えを使用すると、学習者がターゲット言語に慣れるのに役立つ。そのため、ターゲット言語を使用してコミュニケーションするときの学習者の自信が高まる。プラスの影響に加えて、コードの切り替えにはマイナスの影響がある。学習者は母語に依存する傾向がある。コードの切り替えは、コミュニケーション能力の発達に役割を果たす。Hymes のスピーチスキル評価シートに示されているように、コード切り替えがバイリンガル学習者にとって有益であることを示唆している。

キーワード：コードスイッチング、スピーキング、バイリンガリズム、音声成分

DAFTAR ISI

LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR HAK CIPTA.....	ii
HALAMAN PERNYATAAN.....	iii
KATA PENGANTAR.....	iv
UCAPAN TERIMA KASIH	v
ABSTRAK	vi
ABSTRACT.....	vii
ようし 要旨 (youshi).....	viii
DAFTAR ISI.....	ix
DAFTAR TABEL	xi
BAB I PENDAHULUAN.....	1
1.1 Latar Belakang	1
1.2 Rumusan Masalah.....	6
1.3 Batasan Masalah.....	6
1.4 Tujuan Penelitian	6
1.5 Manfaat Penelitian	7
1.6 Ruang Lingkup Penelitian.....	8
1.7 Sistematika Penulisan	8
BAB II LANDASAN TEORI	10
2.1 Kajian Sociolinguistik	10
2.2 Pengertian Sociolinguistik.....	11
2.3 Masalah-Masalah Sociolinguistik	14
2.4 Kegunaan Sociolinguistik.....	17
2.5 Kajian Kedwibahasaan.....	18
2.6 Pilihan Bahasa.....	26
2.6.1 Jenis Pilihan Bahasa.....	27
2.6.2 Faktor Penanda Pilihan Bahasa.....	28

2.6.3 Kompetensi Komunikatif dalam Pilihan Bahasa	29
2.6.4 Pendekatan Kajian Pilihan Bahasa.....	29
2.7 Komponen Tutur	30
2.8 Kode	32
2.9 Alih Kode	33
2.9.1 Bentuk-Bentuk Alih Kode.....	36
2.9.2 Faktor Penyebab Terjadinya Alih Kode.....	38
2.10 Pembelajaran Berbicara	39
2.11 Kompetensi Komunikatif pada Pembelajaran Berbicara	40
2.12 Kompetensi Sociolinguistik pada Pembelajaran Berbicara.....	44
2.13 Penelitian Terdahulu	46
BAB III METODOLOGI PENELITIAN	51
3.1 Objek dan Data Penelitian.....	51
3.2 Pengumpulan Data	52
3.3 Analisis Data	52
3.4 Pedoman Analisis Penelitian.....	53
3.5 Interpretasi Data	56
BAB IV ANALISIS DATA DAN PEMBAHASAN.....	58
4.1 Bentuk-Bentuk Alih Kode	58
4.1.1 Alih Kode <i>Intern</i> Ragam Informal kedalam Ragam Formal	58
4.1.2 Alih Kode <i>Intern</i> Ragam Formal kedalam Ragam Informal.....	72
4.1.3 Alih Kode Ragam Formal kedalam Ragam Hormat	81
4.1.4 Alih Kode Ragam Hormat kedalam Ragam Formal	82
4.1.5 Alih Kode <i>Extern</i> Bahasa Jepang kedalam Bahasa Indonesia	83
4.1.6 Alih Kode <i>Extern</i> Bahasa Indonesia kedalam Bahasa Jepang	99
4.1.7 Alih Kode <i>Extern</i> Bahasa Jepang kedalam Bahasa Inggris	106
4.2 Pembahasan Hasil Penelitian	108
4.2.1 Faktor-Faktor Penyebab Terjadinya Alih Kode.....	112
4.2.2 Implikasi Alih Kode Pada Pembelajaran Berbicara.....	115

BAB V SIMPULAN, IMPLIKASI DAN SARAN	116
5.1 Simpulan	119
5.2 Implikasi Penelitian.....	121
5.3 Rekomendasi	121
DAFTAR PUSTAKA	122
LAMPIRAN.....	125
SINOPSIS DALAM BAHASA JEPANG.....	154

DAFTAR TABEL

1. Tabel 3.1.....	51
-------------------	----

DAFTAR PUSTAKA

- Alwasilah, A. Chaedar. (1986). *Sosiologi Bahasa*. Bandung: Angkasa.
- Hudson, Richard A. 1996. *Sociolinguistics. Second edition*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aslinda dan Leni Syafyahya. (2007). *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: PT Refika Aditama.
- _____. (2014). *Pengantar Sociolinguistik*. Bandung: Refika Aditama.
- Aurer, P. (1995). The pragmatics of code switching: A sequential approach. In L. Milroy & P. Muysken (Eds.), *One speaker, two language : Cross-disciplinary perspectives on code-switching (pp. 115-135)*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Aurer, P. (1998). Introduction: Bilingual conversation revisited. In O. Aurer (Ed.), *Code-switching in conversation : Language, interaction and identity (pp.1-24)*. London : Routledge
- Ayana, Yoshida. (2014). Shuyou bu to ku no koodo suitchingu no youninsei bi-eigo bairingaruru to nihongo monoringaru no hikaku. *Gengogaku ronsoo onrain ban dai 7 gou*, pp. 23
- Chaer, Abdul.&Agustina. (2014). *Sociolinguistik: Perkenalan Awal*. Jakarta: Rineka Cipta.
- Fujimura, Kayo & Wilson. (2013). Ni gengo washa no danwa ni okeru koodo suitchingu koodo mikishingu no hitsuyou sei. *Yasuda joshi daigaku kiyou 41*, pp. 23
- Harumi, Tanaka. (2015). *Yoku wakaruru shakai gengogaku*. Kyouto : Minervashobo
- Kano, Naomi. (2016). Toransu Rangeejingu o kangaeru- ta gengo shiyou no jitai ni nezashita kyouju -hou no kakuritsu no tameni. *Bogo keishou go, bairingaruru kyouiku (MBH) kenkyuu vol 12*, pp. 8
- Komalasari. (2013). Pengertian Pembelajaran Menurut Para Ahli. Retrieved April, 8, 2020, from [Pemhttps://www.dosenpendidikan.co.id/pengertian-pembelajaran-menurut-para-ahli/](https://www.dosenpendidikan.co.id/pengertian-pembelajaran-menurut-para-ahli/)
- Gay, L.R, Mills, G.E.&Airasian, P. (2009). *Educational Research : Competencies for Analysis and Applications*. Pearson : Unites States of America.
- Liebscher, G.& Jennifer,D O’cain. (2005). Learner Code Switching in The Content Based Foreign Language Classroom. *The modern Language Journal*, 89, pp. 235-237.
- Mahsun. (2005). *Metode Penelitian Bahasa: Tahapan Strategi, Metode, dan Tekniknya*. Jakarta: PT Raja Grafindo Persada.
- Miyahara. Atsuko. (2011). Nihongo eigo bairingaruru daigakusei niyoru koodo suitchingu. *Mejiro daigaku hito bungaku kenkyuu*, 7, pp. 239

- Moore, Daniele. (2002). Code-Switching and Learning in the Classroom. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism* pp. 273-293.
- Namba, Kazuhiko. (2015). Taijin teki meta kinou to tekisuto keiseiteki meta kinou no kanten kara no nichiei koodo switchingu no bunseki. *Japan Association of Systemic Functional Linguistic vol.9, pp. 15*
- Novianty, Dian Dwi. (2015). *Oral Method* dalam Meningkatkan Keterampilan Berbicara Bahasa Jepang. Penelitian Eksperimen Murni terhadap Siswa Kelas XI Lintas Minat SMAN 20 Bandung Tahun Ajaran 2014/2015. (Skripsi, Universitas Pendidikan Indonesia, 2015). Retrieved from <http://repository.upi.edu/21022/>
- Nurdiarsih, Fadjriah. Gaya Bahasa Anak Jaksel, Cuma Tren atau Keruwetan Berpikir. (2018, September 15). *Liputan6 Online*. Retrieved March 5, 2019, from: www.Liputan6.com September 15, 2018.
- Nababan, P. W. J. (1984). *Sosiolinguistik: Suatu Pengantar*. Jakarta: PT Gramedia.
- Nugroho, Adi. (2011). Alih kode dan Campur Kode pada Komunikasi Guru-Siswa di SMA Negeri 1 Wonosari Klaten. (Skripsi, Universitas Negeri Yogyakarta, 2011). Retrieved from <https://eprints.uny.ac.id/21918/1/Adi%20Nugroho%2007204241039.pdf>
- Rahardi, Kunjana. (2010). *Sosiolinguistik, Kode, dan Alih Kode*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Rokhman, F. (2013). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta : Graha Ilmu.
- Rusminto, Nurlaksana. (2012). *Analisis Wacana: Sebuah Kajian Teoritis dan Praktis*. Bandar Lampung: Universitas Lampung.
- Santosa, Made Hery. (2005). "Pemakaian Bahasa Pada Kelas Awal: Sebuah Observasi Mengenai Aspek-Aspek Kedwibahasaan Seorang Guru Bahasa Inggris". *Jurnal Pendidikan dan Kebudayaan*. Jakarta: Badan Penelitian dan Pengembangan Departemen Pendidikan Nasional.
- Septiaji, Aji. (2017). Keterampilan Berbahasa dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia. December 27, 2017 from <https://www.kompasiana.com/amp/ajiseptiaji/5a436e0f5e1373752f7a5f23/keterampilan-berbahasa-dalam-pembelajaran-bahasa-indonesia>
- Soewito. (1982). *Pengantar Awal Sosiolinguistik Teori dan Problema*. Surakarta : Henary Offset.
- Sugiyono. (2017). Alih kode dan Campur Kode di Lingkungan SMA Negeri 1 Pagelaran dan Implikasinya Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia. (Tesis, Universitas Lampung, 2017). Retrieved from <http://digilib.unila.ac.id/28949/>
- Sumarsono. (2017). *Sosiolinguistik*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.

- Susmita, Nelvia. (2015). Alih Kode dan Campur Kode Dalam Pembelajaran Bahasa Indonesia Di SMP Negeri 12 Kerinci. *Jurnal Penelitian Universitas Jambi Seri Humaniora* , 7, pp 97-98.
- Sutedi, Dedi. (2011). *Penelitian Pendidikan Bahasa Jepang*. Bandung : Humaniora
- Warsiman. (2014). *Sosiolinguistik : Teori dan Aplikasi dalam Pembelajaran*. Malang : UB Press
- Wibowo, Dwi Cahyadi. (2014). Aspek-Aspek Keterampilan dalam Pendidikan Bahasa. Retrieved May 23, 2014, from <http://dwicahyadiwibowo.blogspot.com/2014/05/aspek-aspek-keterampilan-dalam.html?m=1>
- Yeni. (2011). Audiolingual dalam Peningkatan Kemampuan Berbicara. *Jurnal Pendidikan Bahasa Jepang*, 1(1), pp. 1-11
- Yuusaku, Zen Ma. (2011). Nihon ni okeru gengo koodo ron no jisshouteki kentou (shougakkou nyuugaku ji ni gengo teki kakusa wa sonzai suru ka). *J-Stage kyouiku shakai gaku*, 88, pp. 229-250. DOI: <https://doi.org/10.11151/eds.88.229>